

فهم السرطان

UNDERSTANDING CANCER



Cancer
Society

Te Kāhui Matepukupuku
o Aotearoa

Arabic

أسئلة قد ترغب في طرحها Questions you may wish to ask



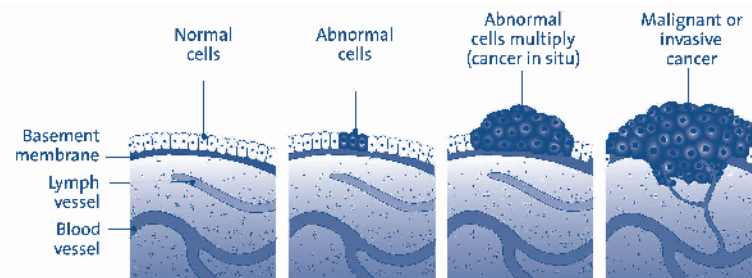
دليل للأشخاص المصابين بالسرطان
A guide for people with cancer



Introduction

Cancer is a disease of the body's cells. Our bodies are always making new cells to replace worn-out cells, or to heal damaged cells after injury. This process is controlled by certain genes: the codes that tell our cells how to heal and behave. Cancers are caused by damage to these genes. This damage usually happens during our lifetime, although a small number of people inherit a damaged gene from a parent when they are born. If genes are damaged they can behave abnormally. They may grow into a tumour (lump) which may be benign (not cancer) or malignant (cancer).

Benign tumours do not spread to other areas of the body whereas cancer has the ability to spread.



The beginnings of cancer

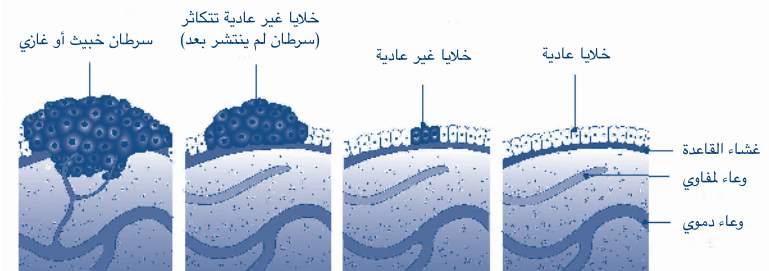
Cancer is not catching. It cannot be passed from one person to another.

There are many ways of treating cancer such as surgery, chemotherapy and radiation treatment. Talk to your doctor about what is best for you. Many cancers can be successfully treated.

مقدمة

السرطان هو مرض يصيب خلايا الجسم. تقوم أجسامنا بشكل دائم بإنتاج خلايا جديدة لتحل محل الخلايا المستهلكة، أو لشفاء الخلايا التي تتعرض للتلف نتيجة التعرض لإصابة ما. وتقوم بعض الجينات بالتحكم بهذه العملية: الرموز التي تقوم بإبلاغ خلايانا كيف تقوم بالشفاء وكيف تتصرف. تنتج السرطانات عن تلف هذه الجينات. ويحدث هذا التلف عادة خلال حياتنا، مع أن عدداً قليلاً من الناس يرث الجين التالف من أحد والديه عند ولادته. إذا كانت الجينات تالفة فسوف تتصرف بشكل غير عادي. فقد تنمو لتشكّل ورماً قد يكون حميداً (غير سرطاني) أو خبيثاً (سرطانياً).

لا تنتشر الأورام الحميدة إلى أنحاء أخرى من الجسم، ولكن لدى الأورام الخبيثة القدرة على الانتشار.



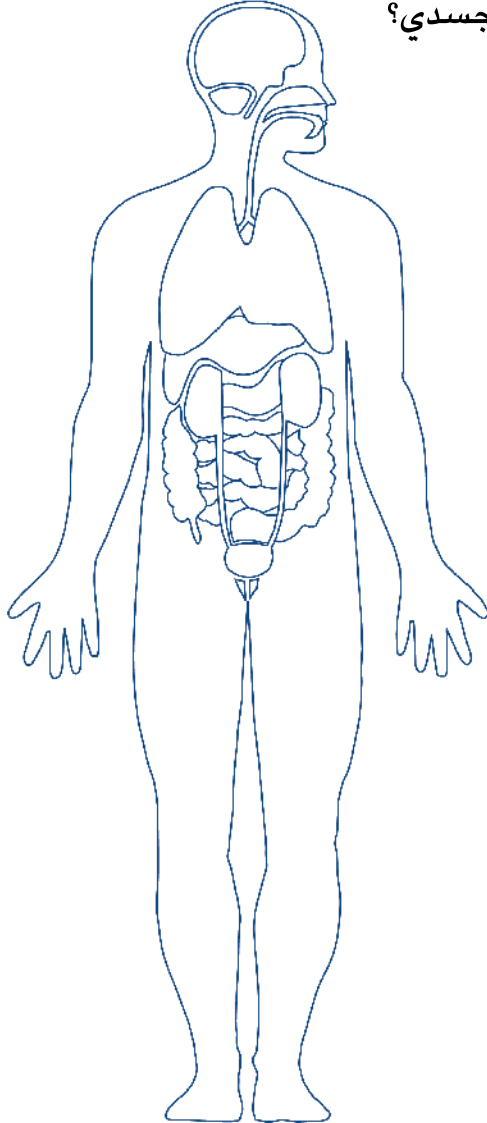
بداية السرطان

السرطان غير معد، إذ لا يمكن انتقاله من شخص لآخر.

هناك عدة طرق لعلاج السرطان، كالجراحة، والعلاج الكيميائي والعلاج الشعاعي. تحدث إلى طبيبك حول أفضل الطرق التي تناسبك. يمكن شفاء الكثير من حالات السرطان بنجاح.

2 أين موضع الإصابة في جسدي؟

Where is it in my body?



عندما تسمع أنك مصاب بالسرطان تصاب أنت وعائلتك بالخوف، وهو أمر نتفهمه، وقد تتبادر إلى ذهنك عدة أسئلة. إن الإجابة عن أسئلتك قد تساعدك في الشعور بأنك تسيطر على الموقف. وفيما يلي قائمة بالأسئلة التي تساعدك على الاستفادة إلى أقصى حد من الوقت الذي تقضيه مع الطبيب.

When you hear you have cancer you and your family may feel understandably frightened and you may have many questions. Having your questions answered can help you feel in control of your situation. Here is a list of questions to help you make the most of your time with your doctor.

1 ما هو نوع السرطان الذي أصبت به؟

What is the name of my cancer?

3 كيف يؤثر السرطان على جسمي؟
How is the cancer affecting my body?

6 ما الذي ستعنيه الفحوصات؟
What will the tests tell us?

4 ما هي الفحوصات التي أحتاج لإجرائها؟
What tests do I need?

7 ما هي العلاجات المتوفرة؟
What treatments are available?

5 متى سأعرف النتائج؟
When will I know the results?

8 ما هو الهدف من العلاج؟
What is the aim of the treatment?

12 كيف تتأكد من أن العلاج يحقق نجاحاً؟
How do you check treatment is working?

9 ما احتمالات نجاح العلاج؟
What is the probability of it working?

13 في حال لم ينجح العلاج ما هي الخطة؟
If treatment is not working what is the plan?

10 هل هناك تجارب طبية يمكنني الانضمام إليها؟
Is there a clinical trial I can join?

11 هل يجب على أن أتلقى العلاج في المستشفى؟
Will I have to have treatment in hospital?

17 هل يمكنني أن أعمل؟
Can I work?

14 هل هناك أي آثار جانبية؟
Are there any side-effects?

18 هل سيؤثر العلاج على حياتي الجنسية؟
Will the treatment affect my sex life?

15 هل يجب علي اتباع حمية معينة؟
Should I follow a special diet?

16 هل يؤثر العلاج على خصوبتي؟
Will treatment affect my fertility?

19 هل يمكنني ممارسة الرياضة؟
Can I exercise?

22 هل يجب علي دفع نفقات أي شيء؟
Will I have to pay for anything?

20 هل يمكنني السفر؟
Can I travel?

23 ماذا يحدث لو لم نتمكن من السيطرة على السرطان
الذي أصبت به؟
What will happen if my cancer can not be controlled?

21 ما هي الأماكن التي يمكنني الذهاب إليها
للحصول على الدعم؟
Where can I go for support?



Cancer Society of New Zealand Inc. (2008)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

للحصول على معلومات خاصة بالسرطان ولتلقّي
الدعم اتصل على الرقم المجاني 0800 226 237
www.cancernz.org.nz

For cancer information and support
phone 0800 CANCER (226 237)
or go to www.cancernz.org.nz



These booklets are provided in the following languages:

- Arabic
- Chinese Simplified
- Chinese Traditional
- Cook Island Maori
- English
- Gujarati
- Hindi
- Korean
- Maori
- Niuean
- Samoan
- Tongan

تم إصدار هذا الكتيب في فبراير 2008 بواسطة جمعية السرطان النيوزيلندية.

تعترف جمعية السرطان النيوزيلندية بفضل سايون وولف من شركة
Images By Woolf وتشكره على صورة الغلاف.



This booklet was produced in July 2008 by the Cancer Society of New Zealand.

The Cancer Society of New Zealand acknowledges and thanks Simon Woolf
from Images By Woolf for the cover photograph.